

Sr. No. of Question Paper: 4454

C

Unique Paper Code: 209451

Name of the Paper: Poetry & Translation (Paper IV)

Name of the Course: B.A. (Prog.) Discipline Course

Semester: IV

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 75

Unless otherwise required in a question answers should be written either in English or in Hindi or in Urdu ;but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following into English or Urdu or Hindi.

20

از متون زیر فقط دورا به زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید:

(A)

به دست خود درختی می نشانم	به پایش جوی آبی می کشانم
کمی تخم چمن بر روی خاکش	برای یاد گاری می نشانم
در ختم کم کم آرد برگ و باری	بسازد بر سر خود شاخساری
چمن روید در آنجا سبز و خرم	شود زیر درختم سبزه زاری

(B)

از صدای نوازش مادر	وز سخنهای دلپذیر پدر
باز شد دیدگان من از خواب	به به از آفتاب عالمتاب
از افق صبحدم سپیده دمید	آسمان همچو نقره گشت سپید
با شکوه و جلال و جاه رسید	پادشاه ستارگان خورشید

(C)

از خدا جو بیم توفیق ادب	بی ادب محروم شد از لطف رب
بی ادب تنها نه خود را داشت بد	بلک آتش در همه آفاق زد
مایده از آسمان در می رسید	بی شری و بیع و بی گفت و شنید
در میان قوم موسی چند کس	بی ادب گفتند کو سیر و عدس

2. Explain any two of the following Poems.

20

(A)

از منظومه های زیر فقط دو را شرح کنید.

خوشا مرز ایران عنبر نسیم
که خاکش گرمی تر از زرو سیم
هوایش موافق به هر آدمی
زمینش سراسر پر از خرمنی
گر از فارس گویی بهشتی خوش است
به یک سوی آهواز مینوسرشت
که سزاست و خرم چو باغ بهشت
گر از ملک کرمان سرایم روئست

(B)

ماه دیگر که از سموم خزان
برگها را بود بخاک نشست
صبری ای باغبان که برگ امید
خواهد از شاخه حیات گسشت
پسر این حال را مگر دریافت
بنگر اینجا چه مایه رقت هست
صبح فردا دو دست کوچک طفل
برگها را بشاخه ها می بست

(C)

جان من از آرام رفت، آرام جان من کجا
هجر م نشان فتنه شد، فتنه نشان من کجا
آمد بهار مشکدم، سنبل دمید و لاله هم
سبزه بصحرا زد قدم، سرو روان من کجا
در کار غم شد سوریم، بی پرده شد مستوریم
تلخست عیش از دوریم، شکر فشان من کجا
شخصم ضعیف و دیده تر زین ریسمان وزان گهر
اینک مهیا شد کمر لاغر میان من کجا

3. Translate the following into English or Urdu or Hindi.

15

متون زیر را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید.

P.T.O

دیروز ناصر را در میدان آزادی دیدم. او به اداره می رفت. ناصر از دوستان قدیم من است. من و ناصر در دبیرستان همکلاس بودیم. او به ورزش خیلی علاقه داشت. هر روز عصر، بعد از تمام شدن درس، فوتبال بازی می کرد. ناصر خوب درس نمی خواند. او دوره دبیرستان را یکسال دیرتر تمام کرد. بعد از دبیرستان، در اداره پست استخدام شد. در سالهای گذشته، من و ناصر هر روز باهم به دبیرستان می رفتیم.

4. Reproduce any one of the following into simple Persian.

10

(A)

بشنو ازنی چون حکایت می کند	از جدایی هاشکایت می کند
کز نیستان تا سرا ببریده اند	از نفیرم مردوزن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق	تابگویم شرح درچه اشتیاق
هر کسی کو دور ماند از اصل خویش	باز جوید روزگار و صل خویش
من بھر جمعیتی نالان شدم	جفت بد حالان و خوش حالان شدم

(B)

بود بقالی و وی را طوطی	خوش نوائی سبز گو یا طوطی
بردکان بودی نگهبان دکان	نکته گفنی باهمه سوداگران
در خطاب آدمی ناطق بدی	در نوای طوطیان حاذق بدی
جست از صدر دکان سوپی گریخت	شیشهای روغن گل رابر یخت
از سوی خانه پیامد خواجه اش	بر دکان بنشست فارغ خواجه اش

5. Translate the following sentences into Persian.

10

جمله های زیر را رابه فارسی ترجمه کنید-

1. I am young.
2. Where are you?
3. He has a pen.
4. I have two sisters.
5. Who is that man?

...